

# **Übersetzungsfrage an die Englisch-Lehrer**

## **Beitrag von „Birgit“ vom 18. Oktober 2006 22:00**

Leider ist mein Englisch sehr eingerostet. Vielleicht könnt ihr mir helfen:

Wie übersetzt man "Initiativ-Bewerbung"?

---

## **Beitrag von „momo“ vom 18. Oktober 2006 22:19**

Probier's mal mit `speculative application`

---

## **Beitrag von „Tina\_NE“ vom 18. Oktober 2006 22:29**

dict.leo.org nennt neben speculative application auch noch unsolicited application...

Finde ich beides nicht so prickelnd.

Muss es denn unbedingt das Wort sein? Sonst würde ich es wohl umschreiben...

LG

Tina

---

## **Beitrag von „neleabels“ vom 18. Oktober 2006 23:58**

Zitat

**Birgit schrieb am 18.10.2006 21:00:**

Leider ist mein Englisch sehr eingerostet. Vielleicht könnt ihr mir helfen:

Wie übersetzt man "Initiativ-Bewerbung"?

Was ist eine "Initiativ-Bewerbung"?

Nele

---

### **Beitrag von „philosophus“ vom 19. Oktober 2006 00:02**

Zitat

**neleabels schrieb am 18.10.2006 22:58:**

Was ist eine "Initiativ-Bewerbung"?

Eine Bewerbung, die man an einen potentiellen Arbeitgeber schickt, ohne dass dieser eine Stelle ausgeschrieben hätte. Man zeigt also quasi, dass man \*da\* ist und im Falle einer Vakanz zur Verfügung steht.

---

### **Beitrag von „schattentheater“ vom 19. Oktober 2006 09:25**

Im Pons-Wörterbuch wird "Initiativbewerbung" mit "(job) application on one's own initiative" übersetzt. Im Langenscheidt auch: "..on one's own accord".

LG schattentheater

---

### **Beitrag von „neleabels“ vom 19. Oktober 2006 10:09**

Ah, alles klar.

Es ist wahrscheinlich, dass es im Englischen kein Hauptword und auch kein compound dafür gibt, da der Nominalisierungswahn ja so eine schön deutscher Stil ist. 😊

Schöne Steinbrüche für das Wortfeld "job application" sind Internetseiten für Jobsuchende:

<http://www.engineers-international.com/careers.html>

[http://www.quintcareers.com/job\\_applications.html](http://www.quintcareers.com/job_applications.html)

Ne "meine Kollegen der alten Generation sagen immer, Computer kosten mehr Zeit, als sie einsparen" le